

99

34

Томшванов С. Д.

Основные принципы
терминальной работы в обла-
сти дум. языка.

1944г.

34

Осно^вные принципы терминологической работы в области дунганского языка.

I. В результате культурных завоеваний Октября и ленинско-сталинской национальной политики, дунганская национальность, стоявшая в ряду наиболее угнетенных, наиболее отсталых и бесписьменных национальностей в Российской Империи, ныне обладает своей латинизованной письменностью, школой на родном языке, своей прессой и литературой а вместе с тем и своим литературным языком. Молодой дунганский язык, бурный ~~рост~~ рост которого обусловлен культурным ростом дунганской трудовой массы на территории СССР, выдвигает потребности в ряде планомерно-организованных мероприятий, как в области грам^матики и в разработке грамматико-синтаксических норм, так, и, в частности, в области терминологического строительства. Залог успешности относящихся сюда мероприятий лежит в постоянном, безотрывном контакте организационной работы с речевой и литературно-языковой практикой широких слоев дунганского колхозного населения, а с другой стороны - в согласованности с аналогичными мероприятиями в языковом / и в частности - терминологическом / строительстве прочих национальностей Союза Советских Социалистических Республик.

2. Масса новых понятий, внесенных революционной эпохой в коллективное мышление трудового населения СССР, обладает той особенностью, что она является единой для всех национальностей Союза - соответственно единству содержания советской социалистической культуры при всем возможном разнообразии ее национальных форм. Этим создается почва и для того, чтобы в значительном мере осуществлялось единство также и в форме языковых символов / т.е. Терминов / для этих понятий в виде интернационализмов и советизмов, проникающих в различные национальные языки Союза при посредстве русского языка. Однако в каждом отдельном случае, т.е. в выборе каждого отдельного термина, терминологическое строительство должно сообразоваться с одной кардинальной целью - максимально облегчить усвоение данного термина и пользование им для широких слоев трудящейся массы данной на-

циональности.

3. Сдвиги в языке вызываемые потребностями эпохи социалистического общества, состоят, - как в обогащении языка новыми словами, новыми конструкциями и проч., так и в отмирании устаревших языковых форм (в частности, отдельных слов), стоящих в противоречии с новыми бытовыми условиями и содержанием современной советской социалистической культуры. Примерами таких отживших, перешедших в область исторической терминологии, слов могут служить: *bolos* - "волостной старшина", *jaji* - "полицейский, городской, и *ujax* - "уездный начальник" и т.п., а равным образом религиозные термины арабского или персидского происхождения. Однако некоторые единичные арабизмы и персизмы - общего, а не специфически - религиозного значения, глубоко вошедшие в языковой быт дунган (например: *qwca* - "свидетель"), и частично участвующие уже в гибридного состава сложных словах (например, в *jo njetje* "ниций"), - могут продолжать свое существование и в современном литературном дунг. языке. В связи с вышесказанным, современному дунганскому языковому строительству ставится задача: ликвидация употребления ^{го} ^{го} всего того, что является отжившим и противоречащим потребностям советского языкового быта и идеологии социалистического общества, и привлекая в дунганский язык интернациональную и общесоветскую терминологию, необходимо использовать возможности, лежащие внутри самого дунганского языка, как такового, - для того, чтобы языковые формы могли обеспечить ~~не~~искаженное ~~и~~неумаленное, а вполне полноценное выражение идей и понятий, вошедших и входящих в данное национальное коллективное мышление благодаря ~~в~~ступлению семьи народов СССР на новую ступень социальной истории.

4. Считаю терминологическую работу одним из ~~важ~~нейших и ответственных участков национального языкового строительства, необходимо иметь в виду, что в этой области недопустимы ни проявления великодержавного русского шовинизма (который выразился бы, в частности,

в загромождении национальной терминологии русскими словами),
местного национализма (который грозил бы изолированием дан-
ной национальной терминологии от интернационального словаря и
отмежевыванием от прочих национальностей Союза), ни панкитайских
тенденций (которые обнаружилась бы в стремлении вовсе ликвидиро-
вать дунганский язык, как таковой, посредством замены его ^{ныне китайским диалектом} стандарт-
ным китайским диалектом).

5. Источниками терминологии дунганского лит языка должно служить

1/ Словарный запас дунганского языка - языка колхозной массы
дунаган на территории советских республик (Кир. ССР и Каз. ССР) и
его диалектов (-не только ганьсуиского, но и шэньсийского наре-
чия);

2/ интернационализмы и советизмы, вошедшие и входящие в дунган-
скую терминологию через посредство русского литературного язык-
ка и в соответствии с их русской орфографической формой;

3/ ^еобликаемые в дунганскую фонологическую (и орфографическую)
форму слова и термины китайского языка (и прежде всего сов-
ременного китайского лит. языка, созданного на графической базе
латинского алфавита, - ^{в том смысле, в каком} поскольку эти слова и термины оказываются
близкими и понятными советским дунганам;

4/ Слова и термины из территориально смежных с дунганским
языков - кир изского и казахского.

6/ При построении дунганской терминологии ^{нужно иметь в виду, что целью ее в} момент является
обслуживание дунган, живущих на советской территории / - в Кир. ССР
и Каз. ССР / соответственно чему и должен производиться отбор тер-
минов

7/ В области социально-экономических терминов преимущество
имеют советизмы и интернациональные термины, вошедшие в мас-
совое употребление в других национальных языках СССР; при этом
русская форма может сохраниться и в аббревиатурах (-сокращенных
словах)

словах в роде обкот / обком

~~в роде обкот, обком (вм. областной Комитет). Однако механическая пересадка русской формы термина (особенно если последний состоит из нескольких слов) недопустима поскольку она грозила бы противоречием грамматическим (в частности, синтаксическим) нормам дунганского языка: например, Лига Нации - не дунгански - по дунгански nasjadı liga, ne liga nasja недопустимо / как недопустим, с другой стороны, и буквальный в морфологическом отношении перевод.~~

8. Специфическими условиями дунганской терминологической работы являются обилие одинаково произносящихся односложных морфем и еще большее изобилие одинаково пишущихся морфем (-в виду того, что т.н. "тоны" или интонации, способствующие различению морфем, на письме не обозначаются); по этому, в виде общей нормы, следует отдавать предпочтение не односложным, а главным образом двусложным, и вообще многосложным словам/.

Однако, так как обилие морфем - омонимов и еще большее обилие морфем - омографов ~~морфем~~ ^{произносящихся, глр. одинаково} т.е. одинаково пишущихся морфем) создает препятствия для ясного понимания создаваемых из дунганского материала терминов даже при их двусложности или многосложности, то при составлении дунганской терминологии требуется неуслыно следить за могудей образоваться двусмысленностью термина и ликвидировать ее всеми доступными средствами.

~~9. печатать по 6. листу: стр 8:9. При заимствовании термина / в частности интернационального термина из русского языка, следует базироваться~~

9. При заимствовании термина - в частности, интернационального термина / из русского языка следует базироваться не на русском его произношении, а на его русской орфографии (при этом вовсе не принимая во внимание орфографию соответствующих слов в западно - европейских